

Black biist

Jean CCC

a.D. 1999

<i><u>nikl~esias.</u></i>	<i><u>tri~esias.</u></i>
somjaju jämmtallti sackt	ikebbet altijt noch chezecht
<i><u>Andrzej</u></i>	<i><u>waas.</u></i>
för-se swingsen satt högtoppå bä-härke meklippsprång å bäckar åme vatten åhon vråla me lejonhuve hennes såallaåenvar kunde höra't åalla som passera'na fick betalaför't me köttetsitt eller åxå inte fortsätta ena armen här ena benet där eller åxå skallen dom korkade som inte knäckte gåtan	ende sfinks zattop denberreg mérotse en rivierkes méwater enij brulde mésijne leeuwekop dadiedereen etkonnore en iedereen die voorbij kwam moestbetale mésijvlees ofse mochtenie door nenarrem ier eenbeen daar ovunne kop

hennes	<b>asse stom</b>
ändatiss	<b>ware</b>
tyrannen	<b>en ze wiste</b>
kom	<b>geen antwoord</b>
och han kunde're	<b>oppet raatsel</b>
minsann	<b>dattem vroeck</b>
åhan	<b>tottatten</b>
svarte	<b>tyran</b>
männskan	<b>kwam</b>
åhan fick	<b>enij</b>
va-ha-rken	<b>wistet wel</b>
skallen	<b>ennij</b>
avbiten	<b>antwoordde</b>
eller	<b>ne mens</b>
armarna	<b>enzijne</b>
åinte bena heller	<b>kop</b>
ånär han passerat	<b>wierni</b>
då frusta swingsen	<b>afgebete</b>
åhon tappa	<b>of zijn</b>
målföret	<b>arreme</b>
tungan	<b>of sijn bene</b>
dingla utur	<b>enalsij</b>
käften hennes	<b>voorbijwas</b>
åså me-enns	<b>toen brieste</b>
förstena hon	<b>de sfinks</b>
årulla	<b>ennij kon</b>
utför bä-härke	<b>niets</b>
sönderå	<b>meer zegge</b>
samman	<b>zijn tong</b>
helavägenner	<b>inguit</b>
ådamme	<b>sijnemuil</b>
re' yrde	<b>enineens</b>
åalla	<b>wierèm</b>
bitar	<b>van steen</b>
a'männskor	<b>enij rolde</b>

<p>som låg därnere  reste-se opp  å-ble ti  männskor igen  å'rom  sjö-höng  å'rom dansa  åblicka ner  på'na där hon låg  i 1000 bitar  ådom spotta  på'na  åpissa  gjorde-rom  åredan va're natt  åmånen  ble' skvatt galen</p> <p style="text-align: center;"><i><u>nikl~esias.</u></i></p>	<p>vandenberreg  in stukke  vaneen  tot op  de gront  en tstof  waaidenop  enalle  stukke van  mense  die daar lage  rezenop  enwiere  trug mense  en ze  zongenen  ze danste  en ze keke  naa beneje  waarij lach  in gruzelmente  en ze spoge  nerop  en ze  piste  naar beneeë  en twazal  nacht  en de maan  stontsot</p> <p style="text-align: center;"><i><u>tri~esias.</u></i></p>
<p>somjaju  jämmt</p>	<p>ikkebbet  altijt</p>

alltisackt	nochchezecht
<i>swingsen.</i>	<i>desfinks.</i>
jafråga	ijzei
va-e-re	waddist
somgå	tloopt
på fyra	op vier
tassar	pote
ommorrón	smorreges
å två	op twee
ommiddan	smiddachs
åpå tre	ennop drie
omafon	savons
<i>Andrzej</i>	<i>waas.</i>
dom dansa	ze danste
spritt	inunne
näck	flikker
åsen ble'han	enzo issem
ku-hung	koninggeworre
renberömma	den bekenden
tyrannen	tyran
över lanne	vantlant
<i>nikl~esias.</i>	<i>tri~esias.</i>
jasér	ikzien
inte'ttskvatt	niks
e lika stäckblind	ik zijn
som uttern	zo blint
för-se	asnenotter

<p>så föddesja  engång  ur hålan  på åsninnan  drog'rom ut-me  ådär hade  gudensi  ellerså  stuckit in-me  så ere nog  för-ja  serju  fåglarnas  flykt  åså färjen  på tarmarna  hos djuren  visst ja-sér  åså-när-ja  berättar  jadålyssnar folk  åsäger'rom  att're stämmer</p>	<p><b>dakomt  iksijnzo  gebore  vroeger  uittet gat  vaneen  ezelin  hebbe ze mij  getrokke  daarat  teneenof  tenandere  got  mij ingestoke  damoet  wel  wanttik  kansien  de vlucht  vandevogels  en van  dingewande  de kleur  vande  beeste  dasienik  wel  enazzik  vertel  dan luistere  nallemense  enze zegge  tiswaar</b></p>
---	---

tyrannen.

Här  
ê-jag  
domstår  
utanförslätte  
bulor har'rom  
åblémmor  
me-'nmassa  
svart var  
dom har pesten  
säger'rom

nikl~esias.

de e  
gudarnasomoss  
förbannar  
kärorna  
faráv  
å-ann  
me-lik  
domliggerå  
vriderse  
hemmai  
stu-hugan  
å så  
förblördom  
ådör  
ont har'rom  
säger'rom

dentyran.

ier  
zjnik  
ze staan  
voortpaleis  
mébuile  
nenbulte  
volzwarte  
netter  
zebbe depest  
zeggeze

tri~esias.

derisne  
vloek  
van degode  
dekarre  
rijenop  
ennaf  
méljke  
zelligge  
tekronkele  
innun  
uize  
endan  
bloeie ze  
doodt  
ttoepijn  
zeggeze

<i><u>tyrannen.</u></i>	<i><u>dentyran.</u></i>
javét de-e-'nförbannelse jaskicka kreon t'oraklet från han guden hänn-me apskallen föråhö ravaför hånskanog säga våför marken ej bri-hingar skörd åvafför kvinnorna slutat fåungar förjá harju hört átte e mina ungar mej drábbare småttsomstort ja-e renberömda tyrannen	kweettatter ne vloekis kep creon al gestuurt naartorakel vandieëgod mésijne napekop omtore hoeist tsalij mij zegge waarom datte grond niks voortbrengt en datte vrouwe geenkindere nimeergooie wantda debbik ook goort tsijn mijn kindere alles valdop mijne kop iksijn denbekenden tyran
<i><u>madam.</u></i>	<i><u>madam.</u></i>
ungarna-e dina	tsijn uw kindere



<p> ádom har'ru  alltivärnat om  ändasen  ru komhit  ábefria lannet  fránswingsen  som föllisär  i 1000 bitar  du-e engó tyrann  áfolket  älskar're  inte-ere gudarnas  förbannelse  en olycka ére  somdrábbar  folkeditt  jávet  ja-e dinhusstru </p>	<p> en geptter  altij voor  gezorregt  sinsdachier  aankwam  en tlant  hebt bevrijd  van desfinks  diënin  gruzelmente  nisgestort  gezij ne  goeientyran  en de mense  zienu graag  tisgene vloek  van de gode  tiseen ongeluk  dadduw vollek  treft  daweetik  ksijnuvrouw </p>
<p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p>
<p> já känner  inte gudarnahär  já kommer  från ettfjärr annlann  där färmin  å mórmin  bor  jaflýdde  förgudarna </p>	<p> kken degode  ierni  ik kom  vanne verlant  waarmij vader  emmij moeder  woont  ksijn gevlucht  voor degode </p>

<p>där  när'om sa  attjá  skulle mörda  fármin  ågifta me  memórmin  javándra hela  vägen  utmebä-härg  ådalar  längsbäckar  åfloder  för-å komma hit  swingsen  åhennes fåniga gåta  beségraja  ånu e-re-já  som-e kungen  ånu  e-alla mänskor  sjuka</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>ru-få-je  re titåls</p>	<p>daar  omdasezegde  dakmij  vader  zou vermoore  en  mémij moeder  soutrouwe  kebbéel de weg  afgelegt  langsberrege  nendale  langsstrome  nenriviere  ommier tekome  kep desfinks  verslage  mésij stom  raatsel  ennu bennik  de koning  ennu  zijnzallemaal  ziek</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>gemoet  geduldebbe</p>
---	---

<i><u>nikl~esias.</u></i>	<i><u>tri~esias.</u></i>
de-e engudarnas förbannelse väntarubara tisskreon e tibaks frånoraklet mentitta därkommer'an sesjälv	tisne vloek vandegode gezultet sien alscreon trugkomt vantorakel ziedaar kommtijsie
<i><u>kreonmatt.</u></i>	<i><u>creonwaas.</u></i>
jamåste springa för-ja har nyheter	kkebbart chelope wanttik ébchoenieuws
<i><u>tyrannen.</u></i>	<i><u>dentyran.</u></i>
dê-sérman på're heladu strå-hålar.	ksietaan ugezicht tis stralent
<i><u>kreonmatt.</u></i>	<i><u>creonwaas.</u></i>
guden säger're alldes tydligt å klart	de got zeiet eel duidelijk en klaar

de-e blod	tis bloet
<i><u>tyrannen.</u></i>	<i><u>dentyran.</u></i>
hursa blod vafförblod	wasechtge bloet wabloet
<i><u>kreonmatt.</u></i>	<i><u>creonwaas.</u></i>
bló somutgjutits häri lannet en urgammal skuld sommå sonas mebló	bloet daddier intlant vergotenis een schult van lang geleeë da moet verzoent worre mébloet
<i><u>tyrannen.</u></i>	<i><u>dentyran.</u></i>
åvems edå blodet	enwie sijnbloet isttan
<i><u>kreonmatt.</u></i>	<i><u>creonwaas.</u></i>
lannets gamle konungs	vandenoude kooning vantlant

<p>resäjs att'an blemördad a' rövare å-alla hans mannar dog sånärsom på-en som sa se'ha flytt för övermakten</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>Laios var min gemål när han foriväg ti oraklet åhan blemördad fanns swingsen ännu här å-åt mänskor såvi strunta i å jaga mör darna men grät och sörjde han dagarna-var mörka å-månen skymdeför solen</p>	<p><b>ze zegge daddij door roovers is vermoort en al zijn manne doot op ene na die zegt dattem door overmacht is gaanlope</b></p> <p><b><i><u>madam.</u></i></b></p> <p><b>Laios was mijne man toen ijwas opwech naar torakel en toenij vermoort was zattesfinks ier noch altijt mensenop tete daarom hebbe we ni gezocht naar de moor denaars maar geweest en in rouw geweest</b></p>
--	--

<p> mittpálju  sandá  barnlös  lämna'n  me  Laios  imotsatsti  rej  åredan då  var alla ungar  döda  när'rom föddes  åbar  åkrarna  inte-nån gröda </p>	<p> <b>voorém</b>  <b>tware duistere</b>  <b>dage</b>  <b>endemaan</b>  <b>kwam voor</b>  <b>de zon</b>  <b>intmidde</b>  <b>vandendach</b>  <b>hijheeft</b>  <b>mij kinderloos</b>  <b>gelate</b>  <b>Laios</b>  <b>nichelijck</b>  <b>gij</b>  <b>entoenook</b>  <b>ware de</b>  <b>kindere</b>  <b>dootgebore</b>  <b>en bracht</b>  <b>het veld</b>  <b>niksvoot</b> </p>
<p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p>
<p> dåså blo  mebló  förgam  lekungen  dåmå'rom  hittas  dom  som gjorde't  häri lanne  eller </p>	<p> <b>dusbloet</b>  <b>door bloet</b>  <b>voordenouwe</b>  <b>kooning</b>  <b>danmoete</b>  <b>sij gevonde</b>  <b>worre</b>  <b>dietchedaan</b>  <b>ebbe</b>  <b>ierintlant</b> </p>

<p>annorstädes densom hitta'rom kan ta'rom tislätte för'ren goda saken för låta kungamördana lö-höpa omman själv-e kung e-inte rådigt</p>	<p>of erges anders wie ze vint kanze brenge naartpaleis tisvoor een goeiezaak want konings moordenaars late lope asgezellef koningzij isni verstandigh</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p>
<p>sásant som-re-e-sackt menvill'ru havi saråd aven blinn som kanskå da-allt få'ru kalla på Nikl~esias</p>	<p>daddis waar maar als gewilt wijze raad vannenblinde dienalles zie moet ge Tri~esias roepe</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p>
<p>har-ré dan kallat på'n tittadär</p>	<p>ikkebèm al geroepe sie daar</p>

<p>därkom merhan mesin älskling</p>	<p><b>komtjisie mésij lief</b></p>
<p><i><u>nikl~esias.</u></i></p>	<p><i><u>tri~esias.</u></i></p>
<p>javän derhem åtigen</p>	<p><b>kgatrug naaruis</b></p>
<p><i><u>tyrannen.</u></i></p>	<p><i><u>dentyran.</u></i></p>
<p>dusom vetallt omhim mellå jor säjoss nu vemrevá sommör da Laios du-e en vis man</p>	<p><b>gij wét alles van denémel endaarde gij moettions zegge wiewast die Laios hee gemoort gij zij newijze man</b></p>
<p><i><u>nikl~esias</u></i></p>	<p><i><u>tri~esias.</u></i></p>
<p>visheten eblinn nä'ren inte gagnar-re jasä jer ingenting</p>	<p><b>de wijsheid is blint assu ni dint ikseg u niks</b></p>



*tyrannen.*

ruvét  
ta-ladå  
ru får  
slåvatt net  
ur klippsprången  
ru-svi kare

*nikl~esias.*

rusjälv  
e-en främ lingham  
å'ru kallar  
mejsvi kare  
åry-a  
in temot mej  
ry-a hellre  
mot ritt eget  
de som bor  
iritt bröst

*tyrannen.*

hur-e remöj litt  
va'ru kanske me  
i komplotten  
eller morde  
rinaegna händers verk  
blindstyre där

*dentyran.*

**gijwettet  
spreektan  
gij zouet  
wateruit  
de rotse slaan  
gij verrader**

*tri~esias.*

**gij zij zellefs  
ni vanier  
en noemt mij  
ne verader  
entiert zo  
ni op mij  
tiert liever  
op die van u  
die bij u woont  
daarbinne**

*dentyran.*

**hoeist mochelijk  
ebtgij misschin  
mee beraamt  
of ze mé uw hande  
gedaan de moort  
gij blinderik**

、  
—

*nikl~esias.*

du om nån  
e dåren  
mördarn  
ru söker  
e rusjälv  
al latecken  
ty derså  
fåglarna  
påhimm len  
åfär jena  
påtar marna

*tyrannen.*

va're Kreon  
som hetsa're  
hit  
ájú ga  
dejour de  
dekrä ket  
i hopp  
om kronan  
å mackten  
den lurifaxen  
vor'an inte så gammal  
skulle han  
få smaka på  
vemsom  
e-kung här  
åru rin blinna  
mullvad

*tri~esias.*

**gij zijdier  
de zot  
de moodenaar  
die ge zoekt  
zijt gij  
alle tekes  
zeggenet  
de vogels  
in de lucht  
en de kleur  
vandin  
gewande**

*dentyran.*

**heeft creon  
uaangezot  
omier  
te kome  
liege  
diën heeftta  
gedaan  
delafaart  
engoopt  
op dekroon  
ende macht  
denafluizer  
wasij zo outni  
ik zou them  
late voele  
wie ier de  
koning is**

<p>bud  bärarn hans  må yvas  över'itt verk  ja för-visar're  ur lannet  skyll  re själv</p>	<p>en gij blinde  mol  zijnen boot  schapper  ge moogt  fier zijn  op uwerrek  kferban u  uittet lant  gij ébttet  zellef gedaan</p>
<p><i><u>madam.</u></i></p>	<p><i><u>madam.</u></i></p>
<p>allt detta  gormande  e-in-te minmake  ti nån hjälp</p>	<p>alda boos  geroep  hellept niks  mijne man</p>
<p><i><u>Andrzej.</u></i></p>	<p><i><u>waas.</u></i></p>
<p>de har inge  me visdom  å skaffa</p>	<p>mé wijsheid  heefta niks  te make</p>
<p><i><u>nikl~esias.</u></i></p>	<p><i><u>tri~esias.</u></i></p>
<p>vet'ru ens själv  i vaför  synd'ru  lever  me</p>	<p>wette gij wel  in wa foor  schande gij  sameleeft  médduw</p>

avkomman  
de vet'ru inte  
å inte heller  
känner'ru  
din härkomst  
att'ru drabbats  
a både  
faders-å  
modersförbannelse  
att'ru  
ska bli  
än blindare  
än ja  
å krypa  
in i ett hål  
i joren  
där'ru inte  
heller hör hemma  
att sönera-rina  
e-rina bröder  
och döttrarna-rina  
e-rina systrar  
mördin  
rin-hustru  
de vet'ru inte

*tyrannen.*

du-ritt naturens  
avföda  
rentav rinn-munn  
e blinn  
ru-svi kare  
du-rin krumma

**kroost  
daweet gijni  
en ook uw  
afkomst ni  
daweet gijni  
dache getroffe  
zij door vader  
en door  
moedervloek  
dache  
blinder  
zult sijn  
dan ick  
en kruipe  
ninetol  
van daarde  
waarook uw  
plaatsni is  
daduw zone  
uw broers  
en uw dochters  
uw zusters sijn  
uw moeder  
uw vrouw  
daweet chijni**

*dentyran.*

**gij misbaksel  
van de natyyr  
zellefs uwe  
mont  
is blint  
gij verrader**

bettlare  
var höll'ru  
hus me-rina  
fåglar  
och ta-harmar  
åme-rin  
gud  
dånär  
swingsen  
vråla å fråssa  
ja äger're  
redan  
kronan min  
och kunga  
mackten å hela härligheten

*nikl~esias.*

å likfullt  
ska'ru mista  
allt sammans å bli  
'ntrashank  
ru-kung  
utatrasket  
som suger'rej

*Andrzej.*

'an gåriväg  
mesin älskling  
ja fasar

**gij scheven  
bedelaar  
waar waart  
ge mettuw  
vogels en  
uw ingewande  
en medduwe  
got  
toen de  
sfinks ier  
brulde en vrat  
ikkébbet  
al gekrege  
mijn kroon  
en tkoning  
schap en al**

*tri~esias.*

**en toch  
verliest ge  
tal en wort  
ne schooier  
gij koning  
van tmoeras  
daddu opzuigt**

*waas.*

**hijga  
mésij lief  
ksén bang**

<i>madam.</i>	<i>madam.</i>
engång	ne langen
för längelänge	tijd
sen	gelede
spådde	voorspelde
oraklet	het orakel
attnitt barn	dammij kint
skull mörda	zij vader
far sin	zou vermoore
far hans Laios	zij vader Laios
önska inga barn	wou gee kind
han hörde're ju	omdattem tat
själv	goort
men ja fick	maar kébbém
honom drucken	zatgevoert
åhan fyllde	ennij mij
me och sen	vol en toen
när ungen va född	tgebore was
to han direkt 'n pinne	heeft ij
åstack	da borelinkske
genom föttena	medeen pin
på'ren lille	door zijn voete
åslängde upp'n	late steke
blann bä-härgen	en tin de
så'ru fattar	berrege weg
den ungen	gegooit
mörda	gezie
allri	dakint
fårsin	heeft zij
åva oraklet	vader ni
sa slo	gemoort
inte in	en watorakel
allt blir	zei wasni
inte av	gebeurt

<p>han ble mördad  a'rovare  vi vägskele</p> <p style="text-align: center;"><i>tyrannen.</i></p> <p>ja föddes  'ngång  hos kungen  i'tt fjärran lann  årå  sanån  att ja inte  va hans son  sen tog ja-mé  å sökt'upp  oraklet  å-rå sa're  att ja skulle  mörda  fårmin  å-äckta  mórmin  å-avla  'navkomma  ja to tifykten  me stjärnorna  som enda packning  åså när ja  kom  tivägskäle</p>	<p>tkomt ni  al uit  ij is vermoort  door roovers  bij den  driesprong</p> <p><i>dentyran.</i></p> <p>ik sijn  gebore  innever lant  bij de kooning  en toen  zegdeniemand  daddik  sijne zoon  ni was  toen bennik  ook naar  torakel  chegaan  en da segde  dakmij  vader  zou moorde  en mé mij  moeder trouwe  en kroost  verwekke  iksijn  gevlucht  méniks  as de sterre  en toenik</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><i><u>Andrzej.</u></i></p> <p>vägskäle ja fasar</p> <p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p> <p>där kom 'n härold gående åsa åtme att vika åt sidan för att en gammal konung skull passera ja vägra gå undan åslog ihjäl-en gammlingen i vagnen hade väntat ådängde me i skallen me piskan å ja slog tibaks åhan rulla ur vagnen i en blöpöl</p>	<p>bij den driesprong kwam</p> <p><i><u>waas.</u></i></p> <p>den driesprong kksén bang</p> <p><i><u>dentyran</u></i></p> <p>. liep daar nenheraut die zei dakkuit de wech moest gaanwant datter nen oude koning door moest ik wilde ni opzij en sloeggem doot den oude nin de wage had gewacht en sloeg mézijn zweep op mijne kop en ik sloech trug enij rolde uite wage</p>
---	--



<p>sen to ja käppen å döda'ren andre de va i vägskäle men han din Laios hur såg han ut</p>	<p>inne plas bloet toen hebbik dander afgemaakt mémijne stok da was op den driesprong maar uwe Laios hoe zachem eruit</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p>
<p>som ru-själ fass ällre me hela håret grått å 'n krona</p>	<p>gelijk gij maar ouder mé grijsaar elemaal eneen kroon</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p>
<p>å-reste han me stort följe som're anstår en konung</p>	<p>en wassem méveel volk op stap gelijk ne koning</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p>	<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p>
<p>me en enda ensam vagn</p>	<p>mèéene wagemaar</p>

tyrannen

gu va  
e're'ru säjer  
kanske va're  
rentav honom  
ja hade  
ihjäl

Andrzej

'n kneckt  
lyckas undkomma  
han sa're'va  
rövare å  
inte ru

tyrannen

då får vi  
ta å  
kalla hit'n

madam.

han e herde  
på fälten

dentyran.

gode waddébt  
che mé mij  
voor  
twasij  
misschienst  
diekdoot  
geslagenéb

waas.

ene knecht  
is ontsnapt  
ijzei  
daddet  
roovers ware  
ni chij

dentyran

dan moette  
wém ier  
late kome

madam.

ijis erder  
op tlant

<p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p> <p>vi måste kalla hit'n</p>	<p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p> <p>we moette némier late kome</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>e're du så slår ju oraklet inte in om Laios som skulle mördas a'sónensin orakel e nåt för dårar</p>	<p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>asgij het zij komttet orakel noch ni uit over Laios die door zijne zoon zou gemoort worre orakels das voor de zotte</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>Andrzej.</u></i></p> <p>å ja far allri dit mer</p>	<p style="text-align: center;"><i><u>waas.</u></i></p> <p>ik gaanook nimmeer</p>
<p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p> <p>de va inte ja de ska herden säga</p>	<p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p> <p>ik bennet ni denerder zalt zegge</p>

swingsen.

å kan'ru  
säja redan nu  
vem're va  
som avla're  
de vet'ru inte  
de borde'ru  
fråga'rej

tyrannen

kungen  
av'tt fjärran lann  
ja sa  
ju de  
ånu tiger'ru

swingsen.

ja tiger  
men fundera  
på saken

madam.

ru'har nog  
å fundera på  
me-rina tusen  
bekymmer

desfinks.

en weetge  
nual zeker  
wie u éé  
verwekt  
gij wettani  
dafraagtgu  
beter af

dentyran.

de kooning  
vannever lant  
ikkèbbettu  
chesecht  
enzwijgtu

desfinks.

ik zwijch  
maar denkt  
daaraan

madam.

gijébt chenoech  
om aan te denke  
méuw duizent  
zorrege

tyrannen.

ja vill  
få veta  
ja får  
ingen ro  
de brusar  
både i  
och utanför skallen  
när dog  
han Laios

Andrzej.

straxt innan  
rusjälv  
kom hit  
där kommer  
ett budtitta  
han påminner  
om 'n'erde.

matterden.

e-re här  
som kungen  
e nån  
som kommer  
från de höga bä-härgens  
lann

dentyran.

ik willet  
wetenal  
ikkan ni  
stil zijn  
mijne kop  
raast  
vanbinne  
en vanbuite  
wanneer is die  
laios  
gestorreve

waas.

vlak voor  
da gij ier  
kwamt  
daarkomt  
nen bodesie  
tis precies  
nenerder

waaserder.

isdadier  
dadiemand  
kooning is  
die van tlant  
van den hogen  
berreg komt

<p style="text-align: center;"><u><i>madam</i></u></p> <p>de e här främling han e min make</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>madam.</i></u></p> <p><b>dadisier vreemdeling tis mijne man</b></p>
<p style="text-align: center;"><u><i>matterden.</i></u></p> <p>Hämtahit´n då för ja kommer me nyheter godaeller dåliga</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>waaserder.</i></u></p> <p><b>gaattém hale dan want keb nieuws goedof slecht</b></p>
<p style="text-align: center;"><u><i>tyrannen.</i></u></p> <p>här e ja tyrannen</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>dentyran.</i></u></p> <p><b>iksijnet dentyran</b></p>
<p style="text-align: center;"><u><i>matterden.</i></u></p> <p>fárdin har gått hädan därborta ånu vill man att’ru ska bli kung</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>waaserder.</i></u></p> <p><b>uw vader is daar gestorreve en nu wille ze da ge kooning word</b></p>

madam.

va-e're'ru säjer  
har färhans  
gått hädan  
däri're  
fjärran lann  
han själv en gång flydde  
hörde'ru

tyrannen.

ja hör  
nå hur dog  
han då  
min vän  
ut me språke  
ja sitter  
som på nålar

matterden.

tisängs  
å av  
ålder  
herre  
å för sin  
sista suck

madam.

wasechtge  
is sij vader  
doot  
daar int  
ver lant  
waar hij  
gevlucht is  
hoort ge da

dentyran.

ikkooret  
en hoe is hij  
gestorreve  
vrint  
zech het mij  
ik zit op  
éte kole

waaserder.

intbed  
en van den  
ouderdom  
meneer  
en medde  
laatste zuchtje

tyrannen.

så inte för  
vapen å  
fasansfullt  
ja fanns  
inte där  
oraklet slår  
inte in  
fredligt  
tisängs gick  
han hädan  
men mórmin  
henne kan  
ja ju ännu  
äckta

matterden.

vasägerni  
herre  
äckta  
er mor  
jojo  
de vill ja lova  
de-e så man  
skrattar

madam.

inge skratt  
å du  
har ju slutat

dentyran.

dus ni mé  
wapens en  
gruwelijk  
ik was daar  
ni omtrent  
torakel komt  
ni uit  
gewoon  
in tbed is  
ij gestorreve  
maar mij moeder  
ik zou haar  
nog kunne  
trouwe

waaserder.

wasechtge  
heer  
medduw moeder  
trouwe  
tzou schoon  
zijn  
dadis om te  
lache

madam.

lacht  
ni  
en gij  
gelooft toch



<p>tro på orakel  fárdin  e borta  å själv  va'ru inte  i närheten  me varken vapen  eller annat sattyg  de-e väl  tillräcklit  vaför fortsätta  vela  mórdin  påstår'ru  e långt  bort  å vaför  skulle hon  villa äckta  dej  din stolle  din virrpanna  oraklet talar  inte sanning  punkt slut</p> <p style="text-align: center;"><i><u>matterden.</u></i></p> <p>va-e're för prat  om å äckta  mórdin  ja fattar'nte</p>	<p><b>ni meer  in orakels  uw vader  is doot  en zonder  dat gij met  een wapen of  ander tuig  in de geburen  waard  is da noch  nie chenoech  wa twijfelt  ge noch  uw moeder  zegt ge  zis ier ver  vandaen  en waarom  zou ze met u  wille trouwe  gij zot  gij kwistenbiebel  torakel is  ni waar  dadist</b></p> <p><b><u>waaserder.</u></b></p> <p><b>wadisdadier  van trouwe  méuw moeder  kverstaanet ni</b></p>
---	---

<p><u>madam.</u></p> <p>oraklet han uppsökte oraklet engång för längesen</p>	<p><u>madam.</u></p> <p>torakel hij is naar torakel geweest lang geleje</p>
<p><u>tyrannen</u></p> <p>å'rom berätta för mej att ja skulle mörda fårmin å äckta mórmin</p>	<p><u>dentyran.</u></p> <p>en teeft mij chezegd dakmij vader zou moorde en mémij moeder trouwe</p>
<p><u>madam.</u></p> <p>nu räcker're gott om männskor har drömt att dom e mórsins make nu räcker're säjer ja</p>	<p><u>madam.</u></p> <p>laatafnu veel mense ware innun drome de man vannun moederal laataf zeggik</p>
<p><u>matterden.</u></p> <p>herre konungen av vårt lann</p>	<p><u>waaserder.</u></p> <p>meneer de kooning van ons lant</p>

<p>å makan hans  var inte  er mor  och er far  de var ja  som fann er  som nyfödd  i en skreva  blann bä-härgen  ja fick er  av en slav  ti' Laios  då ännu  konung  här  me pinnar  i fötterna  dom drog  ja själv ut  å skänkte er ti'  rom barnlösa  kungapare  som sen  fostra er  fötterna  e bevis</p> <p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p> <p>uschja fötterna  dom värker</p>	<p><b>en zijn vrouw  waren  uw moeder  en uw vader  ni  ikzellef heb u  gevonden  als boreling  in een kloof  in de berrege  ik kreeg u  vanne slaaf  van Laios  toen nog  kooning  ier  medden pin  door uw voete  ik heb zer  zellef  uitgaald  en u aant  kinderloos  koningspaar  geschonke  die u hebbe  nopgevoet  uw voete  zijnet bewijs</b></p> <p><b><i><u>dentyran.</u></i></b></p> <p><b>och mijn voete  dadout zeer</b></p>
--	--

<p>skallen snurrar så mina föräldrar e inte mina</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>nu räcker're för mej</p> <p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p> <p>å denne Laios herde e de samme man som vaka vi dödsbädden</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>ja vägrar å lyssna de e tomt prat</p> <p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p> <p>eller skäms'ru för min</p>	<p>mijne kop tolt dus mijn ouders zijn mijn ouders ni</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>ikkeb genoeg gehoort</p> <p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p> <p>en dienerder van Laios izet dezellefde als die wachter was bij zijn doot</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>ik willer ni van hore tis ijle praat</p> <p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p> <p>of schaamt gu</p>
--	--

<p>låga härkomst nu</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>ja vägrar å lyssna ja säjer inte mer ja går min väg</p> <p style="text-align: center;"><i><u>tyrannen.</u></i></p> <p>hon skäms herregud skallen som'ren rullar å snurrar nu e ja fri månen e min bror än blir ja liten än blir ja stor kanske e ja barn ti' en gud å en nymf nånstans blann bä-härgen</p>	<p>voor mijn lage afkomst nu</p> <p style="text-align: center;"><i><u>madam.</u></i></p> <p>ik willer ni van hore kzeg u niets meer ikbenwech</p> <p style="text-align: center;"><i><u>dentyran.</u></i></p> <p>zis beschaamt ochgot mijne kop rolt en tolt kben vrij nu de maan is mijn broer en kwor om kante groot en klein misschien ben ik het kint wel vanne got en een nimf uite berrege</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><u><i>knecktmatt.</i></u></p> <p>erudu</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>knechtwaas.</i></u></p> <p>zijdegijda</p>
<p style="text-align: center;"><u><i>matterden.</i></u></p> <p>erudu</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>waaserder.</i></u></p> <p>zijdegijda</p>
<p style="text-align: center;"><u><i>nikl~esias.</i></u></p> <p>som jaju jäm tallti sackt sin härkomst måman besinna</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>tri~esias.</i></u></p> <p>kebbet altijd noch gezecht van wie gij afstamt denkt daaraan</p>
<p style="text-align: center;"><u><i>tyrannen.</i></u></p> <p>du e förvisad ur lannet packa're iväg</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>dentyran.</i></u></p> <p>gijzij verbannen uit het lant scheerdu wech</p>
<p style="text-align: center;"><u><i>nikl~esias.</i></u></p> <p>ja kommer om ja kan va ti' nån hjälp å här har ja</p>	<p style="text-align: center;"><u><i>tri~esias.</i></u></p> <p>ikkom azzik kan hellepe enkébbier</p>

mê-me're  
avgörande beviset  
den väktare  
å kneckt  
i Laios följe  
som förde  
hans hjord  
över bä-härger  
å åxå  
va' me  
vi morde

*knecktmatt.*

ja kände igen  
'n  
när'an  
gick sin väg  
re va han  
om inte ögat mitt  
sviker  
för ja e  
ti åren kommen

*tyrannen.*

på va  
känner'ru igen  
honom  
tala

**bij  
tlaatstebewijs  
de wachter  
en de knecht  
van Laios  
die zijn kudde  
door de  
berrege  
voerde  
en dië ook  
bij de moort  
was**

*knechtwaas.*

**ikkérkende  
ném  
die daar  
wegging  
hij wazzet  
asmijnooch  
mij ni  
bedriegt  
want ksijn  
al out**

*dentyran.*

**waarvan  
herkent  
gém  
spreekt**

*knecktmatt.*

på barne  
me pinnar  
genom fötterna  
som ja skänkte'n  
oppeblann  
bä-härgen  
egentlien borde  
ja-ha dödat'n  
de ba'rom  
me om

*tyrannen.*

vem ba'rej  
om de  
vems  
va  
ungen

*knecktmatt.*

de får ja  
inte röja  
de e hemlit

*tyrannen.*

säj're nu  
eller åxå skär

*knechtwaas.*

van tkint  
mé vastgepinde  
voete  
dakkèm  
gaf  
in de berrege  
kmoesttet  
eigelijks  
doottoen  
haddezemij  
chezegd

*dentyran.*

wieaddu  
da chezegt  
vanwie  
wast  
da kint

*knechtwaas.*

damachick  
nisegge  
tize geheim

*dentyran.*

zegget  
of ik trekku



ja upp're  
från topptitå  
så att innsidan  
vänds ut

*kneckt matt.*

ja e en gammal man  
me värk  
i mitt innre  
lägg bann  
på er  
ja ska berätta  
re va hon  
hon som vistas  
därinne  
hon räckte  
över ungen  
å sa åt'me  
att'n  
måste dö  
för han  
skulle mörda  
fårsin  
men re va  
ni herre  
som  
mörda  
fast  
ja såg're  
me egna  
ögon

elemaal  
ope  
tota  
tbinneste  
tbuiteste  
zie

*knechtwaas.*

ksijnout heer  
mépijn  
vanbinne  
houduw  
paarde  
nopstal  
ksaltsegge  
zijist  
daar vanbinne  
die daar zit  
zij ee mij  
tkint gegeve  
en gesechgt  
dattoot  
moest  
wanttat  
sij vader  
zou moorde  
maar twaarde  
gij heer  
die de moort  
dee  
alleen  
kebbet  
mémijnoge

för ja va där  
när  
ni hade  
ihjäl'en  
me käppen

tyrannen.

ungen  
me'rom genomborrade  
fötterna  
va' ja  
ja va' ungen  
hennes  
å de va ja som  
hade ihjäl Laios  
fårmin  
å ja som  
lå i sängen  
me skändat blo  
hos henne  
å avla  
ungar  
ja e  
skammens  
black biüst  
å allri mer  
ska ja  
ljuset skåda

gezien  
ik wasserbij  
toen gijém  
dootsloeg  
médduwe stok

dentyran.

ikwasda kint  
médoorgeboorde  
voete  
ikwasda kint  
van haar  
en ikkéb Laios  
dootgeslage  
mij vader  
ennikéb  
in tbloet  
schendig bed  
gelege  
méhaar  
en kindere  
verwekt  
ik ben e  
zwart beest  
van schult  
enksal  
gee licht  
meer zien

<u><i>nikl~esias.</i></u>	<u><i>tri~esias.</i></u>
<p>somjaju  jämmtallti  sackt  nu slår're in  de-e sanningen  som allti</p>	<p>ikkébbet  altijt noch  gezecht  tkomtuut nu  tis waar  chelijk altij</p>
<u><i>madam</i></u>	<u><i>madam</i></u>
<p>ja e dö  har inge  mer på  hjärtat  hellre  dansar ja</p>	<p>iksijn doot  kep niks  nimmeer te  zegge  ik dans  liever</p>
<u><i>tyrannen.</i></u>	<u><i>dentyran.</i></u>
<p>de'va som  en dämon  som drog me  ja öppna  kammarn  å  där hängde hon  me  fötterna  neråt  hon dingla  i ett  rep</p>	<p>twas gelijk  nen demon  die mij  voorttrok  ik dee  de kamer  ope  en zing daar  mé haar  voetjes naar  beneëe  `opgange  aan een</p>

<p> me håre  i oreda  å blicken  mot intet  å're satt  en sabel  instucken  därnere  mellan  benahennes  å're blödde  i en pöl  under'na  där hade hon  stuckit'se  där synden  utspelats  å-ja dro  ur'na  sabeln  å stack'ren  i ögona-mina  bäggetvå  så att'rom  allri mer  skulle skåda  att'on  hängde där  å resten  att'ja  halshuggit  fårmin  å me  mórmin  me henne </p>	<p> <b> koor  mé aaraar  overoop  enaar  gezicht  op nerreges  eninaar  staknesabel  tussenaar  bene  daaronder  en tbloet  lag in ne  plas  onder haar  zat zich  gestoke  daar  vande  zonde  waar twas  gebeurt  en ktrok  dië sabel  uittaar  en kstakkém  in mijn oge  alletwee  da ze  tnimmer  moeste zien  dasse  daaring  en alles  dakmij vader </b> </p>
---	---

ja törs  
inte yppa  
va ja gjort  
me henne  
så otäckt  
va're  
å ungar  
har ja avlat  
åalla  
mina missgärningar  
så att  
ja allri mer  
må skåda'rom  
å allri  
nånsin  
den lysande  
solen  
eller mina  
döttrar små  
eller mänskorna  
här  
eller nåtalls  
eller nåtalls  
eller nåtalls  
nu går ja  
min väg

20.VIII.1999 †

heb gekeeld  
en mé mij  
moeder  
méaar  
kdurref et  
nisegge  
wattak mé  
aar heb  
chedaan  
zo erreg  
wazzet  
en kindere  
heb verwekt  
en al  
mijn misdade  
dakse  
nimmeer  
wou zien  
en niks  
nimmeer  
tlicht  
van de zon  
of mijn  
dochterkes  
of de mense  
nier  
of niks  
of niks  
of niks  
nu gaanik  
wech

20.VIII.1999 †
